




МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Дальневосточный федеральный университет»  
(ДФУ)


**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ –  
ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

«СОГЛАСОВАНО»  
Руководитель ОП

«УТВЕРЖДАЮ»  
Врио заведующего кафедрой  
китаеведения

  
(подпись) Владимирова Д.А.  
(Ф.И.О. рук .ОП)

«18» июля 2019 г.

  
(подпись) Сбоев А.Н.  
(Ф.И.О. зав. каф.)  
«18» июля 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**

Китайский язык в профессиональной сфере

**Направление подготовки бакалавров 58.03.01 Востоковедение и африканистика**

профиль «Китаеведение»

**Форма подготовки очная**

курс 3 семестр 5, 6  
лекции      час.  
практические занятия          час.  
лабораторные работы 504 час.  
в том числе с использованием МАО лек.      / пр.      / лаб. 144 час.  
в том числе в электронной форме лек.      / пр.      / лаб.      час.  
всего часов аудиторной нагрузки 504 час.  
в том числе с использованием МАО 144 час.  
в том числе в электронной форме      час.  
самостоятельная работа 180 час.  
в том числе на подготовку к экзамену 81 час.  
курсовая работа / курсовой проект          семестр  
зачет 5, 6 семестры  
экзамен 5, 6 семестры

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями образовательного стандарта ОС ВО ДВФУ от 07.07.2015

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры китаеведения, протокол № 11 от «17» июля 2019 г.

Врио зав. кафедрой китаеведения: к. филол. н. Сбоев А.Н.  
Составители: Кузнецова Н. Г., ассистент кафедры китаеведения

**Оборотная сторона титульного листа РПУД**

**I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

**II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры:**

Протокол от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_  
(подпись) (И.О. Фамилия)

## **Аннотация к рабочей программе дисциплины «Китайский язык в профессиональной сфере»**

Учебная дисциплина Б1.В.02.01 «Китайский язык в профессиональной сфере» предназначена для студентов третьего курса, обучающихся по направлению подготовки бакалавров 58.03.01 Востоковедение и африканистика, профиль «Китаеведение» в соответствии с требованиями ОС ВО ДВФУ по данному направлению.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 19 зачетных единиц, 684 часа. Учебным планом предусмотрены лабораторные занятия – 504 часа и самостоятельная работа студента в объеме 180 часов (в том числе на подготовку к экзамену – 81 час). Дисциплина реализуется на 3 курсе в 5-6 семестрах. В качестве формы отчетности по дисциплине предусмотрены экзамен и зачет в каждом семестре.

Дисциплина «Китайский язык в профессиональной сфере» относится к базовой части учебного плана подготовки бакалавров. Содержание дисциплины охватывает широкий круг вопросов, связанных с формированием у студентов современных представлений о китайском языке как средстве коммуникации и как языке перевода. В рамках данной дисциплины совершенствуются навыки аудирования, говорения, чтения, перевода, реферирования текстов на китайском языке. Важное значение придается анализу текста, как грамматическому, семантическому и стилистическому единству, определению логической взаимосвязи предложений в тексте, пониманию текстуальных и контекстуальных значений, установлению различных типов дискурса и усвоению их стилистических особенностей. Уделяется большое внимание практике перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский. Материалом для изучения служат неадаптированные иероглифические тексты высокой степени сложности, отражающие различные аспекты политического, социально-экономического, культурного, научного развития современного Китая и его позиционирования на международной арене.

Дисциплина «Китайский язык в профессиональной сфере» логически и содержательно связана с предыдущими и последующими этапами обучения: «Основы китайского языка», «Политическая система Китая», «Деловой китайский язык», «Теория и практика перевода».

**Целью** освоения учебной дисциплины «Китайский язык в профессиональной сфере» является овладение китайским языком в объеме необходимом и достаточном для осуществления профессиональной деятельности бакалавров по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика».

**Задачи:**

- Формирование навыков восприятия на слух речи на китайском языке (новостные ролики, выступления носителей языка, аудио- и видеозаписи, радио- и телепередачи);
- Овладение навыками ведения бесед, диалогов, дискуссий на специальные темы, связанные с современным состоянием политики, экономики, культуры, науки в Китае;
- Развитие способностей выступления на китайском языке перед аудиторией с сообщениями и докладами с последующими ответами на вопросы в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики;
- Совершенствование навыков перевода текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского содержания с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;
- Формирование умений письменного и устного перевода с листа текстов политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской тематики;
- Овладение навыками аннотирования и реферирования устно и письменно текстов политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;

- Овладение различными стилями речи – официально-деловым, научным, газетно-публицистическим, неформального общения – применение приобретенных знаний и полученных навыков в ситуации коммуникации, перевода, иных видов специальной профессиональной деятельности.

В результате изучения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p>ОПК-2: Владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Фонетические нормы китайского языка;</li> <li>– Лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Грамматический строй современного китайского языка;</li> <li>– Различные стили современного китайского языка;</li> <li>– Классические (древние) варианты китайского языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов на китайском языке.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамотно применять фонетическую норму современного китайского языка;</li> <li>– Использовать лексику и фразеологию современного китайского языка в устной и письменной форме;</li> <li>– Синтаксически грамотно сформировать устное и письменное высказывание, используя современный китайский язык;</li> <li>– Пользоваться различными стилями современного китайского языка;</li> <li>– Понимать неадаптированные тексты на китайском языке с использованием классического (древнего) варианта китайского языка.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– Лексикой и фразеологией современного китайского языка в устной и письменной форме;</li> <li>– Синтаксическим строем современного китайского языка;</li> <li>– Различными стилями современного китайского языка в устной и письменной речи;</li> <li>– Способностью понимать неадаптированные тексты на китайском языке с использованием классического (древнего) варианта китайского языка.</li> </ul>

<p>ПК-2:  способность  понимать, излагать  и критически  анализировать  информацию о  Востоке, свободно  общаться на  основном  восточном языке,  устно и письменно  переводить с  восточного языка и  на восточный язык  тексты политико-  экономического,  культурного,  научного и  религиозно-  философского  характера</p>	<p>Знает</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– особенности коммуникации с носителями китайского языка;</li> <li>– теорию устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;</li> <li>– теорию письменного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский.</li> </ul>
	<p>Умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– понимать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– излагать согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</li> <li>– устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики;</li> <li>– письменно переводить тексты с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</li> </ul>
	<p>Владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью понимать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– навыками излагать согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– способностью инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</li> <li>– навыками устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики;</li> </ul>

		– навыками письменного перевода текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.
--	--	---

Для формирования вышеуказанных компетенций в рамках дисциплины «Китайский язык в профессиональной сфере» применяются следующие методы интерактивного обучения: учебные игры, дискуссии, при которых происходит освоение нового опыта и получение новых знаний.

## **I. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

Теоретическая часть не предусмотрена учебным планом.

## **II. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА**

**Лабораторные занятия (504 часа, в том числе в интерактивной  
форме 144 часа)**

### **СЕМЕСТР 5**

**Письменный перевод в профессиональной сфере  
Лабораторные работы (108 часов)**

**Лабораторная работа №1. Раздел 1: «Географическое положение и население» (28 часов, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):**

1. Чтение учебных текстов по теме «Географическое положение и население»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Географическое положение страны (Россия, Китай и др.)»;
4. Проведение учебной конференции по теме «Демографическая ситуация в России и мире» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

**Лабораторная работа №2. Раздел 2: «Государственный и политический строй» (24 часа, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):**

1. Чтение учебных текстов по теме «Типология государственного устройства»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Высшие органы государственной власти (Россия, Китай, США)»;
4. Проведение учебной конференции по теме «Актуальные проблемы государственного и политического строя в Китае, России и мире» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.



**Лабораторная работа №3. Раздел 3: «Национальная экономика» (30 часов, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):**

1. Чтение учебных текстов по теме «Структура экономики»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Структура экономики России, Китая, США и др.»;
4. Проведение учебной конференции по теме «Экономическое сотрудничество (Россия и Китай и др.)» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

**Лабораторная работа №4. Раздел 4: «Конституция страны. Международное право» (26 часов, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):**

1. Чтение учебных текстов по теме «Основные положения конституции и международные договоры»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Конституция России и Китая»;
4. Проведение учебной конференции по теме «Международные договоры» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

**Разговорный язык в профессиональной сфере  
Лабораторные работы (108 часов.)**

**Лабораторная работа №1. Литература, культура, спорт и физическое воспитание**

**1. Современная китайская литература (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

Известные китайские писатели о литературе и литературном творчестве. Обсуждаемые вопросы: литература и общество, литература и политика, писатель и его произведения, национальное и интернациональное, зарубежная литература и межлитературная коммуникация.

**2. Китайское кино, телевидение, театр (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

Интервью с известными деятелями кино, телевидения, театра. Круг тем: популярные формы и жанры современного кино, телевидения, театра; известные медийные личности и их представления о современном состоянии и перспективах развития китайского кино, телевидения, театра.

**3. Культура, общество, человек (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

Обсуждение социальных институтов культуры в Китае. Влияние литературы, кино, телевидения, театра на человека в современном китайском обществе. Интервью с известными деятелями культуры по широкому кругу вопросов, связанных с осмыслением роли культуры и искусства в жизни человека.

**4. Развитие спорта и физическое воспитание в Китае (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

Интервью с известными китайскими спортсменами, тренерами, спортивными чиновниками, касающиеся проблем развития спорта высоких достижений и массового физкультурного движения. Китайский опыт создания условий для развития массового спорта в мегаполисах. Спорт и китайская молодежь.

**Лабораторная работа №2. Политика, экономика, образование**

**5. Политика в контексте религиозно-философских представлений о жизни (18 часов, в том числе 6 часов с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

Известные политические и религиозные деятели Китая о нравственных вопросах политики, о влиянии религии на становление нравственных начал в человеке, о проблемах терпимости, толерантности, национального согласия и примирения.

**6. Современное состояние и перспективы развития китайской экономики (18 часов, в том числе 6 часов с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

Интервью с известными китайскими экономистами, экспертами, профессорами ведущих китайских университетов. Обсуждение проблем и перспектив развития китайской экономики, внешних и внутренних факторов, оказывающих влияние на устойчивое экономическое развитие Китая в ближне-, средне- и долгосрочной перспективе.

**Аудирование в профессиональной сфере  
Лабораторные работы (36 часов.)**

**Лабораторная работа №1. Свадебные обычаи. Выкуп невесты. (12 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии):**

1. Просмотр ролика по теме, восстановление текста ролика, устный последовательный перевод с китайского на русский.
2. Закрепление лексики.
3. Конференция с докладами по теме, устный последовательный перевод с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Написание проверочной работы.

**Лабораторная работа №2. Свадебные обычаи. Покупка невест во Вьетнаме. (12 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии):**

1. Просмотр ролика по теме, восстановление текста ролика, устный последовательный перевод с китайского на русский.
2. Закрепление лексики.
3. Конференция с докладами по теме, устный последовательный перевод с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Написание проверочной работы.

**Лабораторная работа №3. Рождение ребенка. Послеродовой месяц Юэцзы. (12 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии):**

1. Просмотр роликов по теме, восстановление текста ролика, устный последовательный перевод с китайского на русский.
2. Закрепление лексики.
3. Конференция с докладами по теме, устный последовательный перевод с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Написание проверочной работы.

## СЕМЕСТР 6

### **Письменный перевод для специальных целей Лабораторные работы (108 час.)**

**Лабораторная работа №1. Раздел 5: «Межгосударственные отношения» (32 часа, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):**

1. Чтение учебных текстов по теме «Межгосударственные отношения»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Встречи и переговоры первых лиц государства»;
4. Проведение учебной конференции по теме «Актуальные проблемы внешней политики страны» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

**Лабораторная работа №2. Раздел 6: «Политические партии и объединения» (22 часа, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):**

1. Чтение учебных текстов по теме «Политические партии и объединения»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Политические партии и объединения Китая, России, США, Великобритании»;
4. Проведение учебной конференции по теме «Партии и выборы» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

**Лабораторная работа №3. Раздел 7: «Международные организации» (28 часов, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):**

1. Чтение учебных текстов по теме «Международные организации»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Международные организации (ООН, ВТО и др.)»;

4. Проведение учебной конференции по теме «Региональные организации (АСЕАН, ШОС, АТЭС и др.)» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

**Лабораторная работа №4. Раздел 8: «Войны и конфликты» (26 часов, в том числе 8 часов с использованием методов интерактивного обучения: учебные конференции по теме):**

1. Чтение учебных текстов по теме «Войны и конфликты»;
2. Перевод предложений для закрепления лексики;
3. Перевод и реферирование актуальных текстов по теме «Официальные заявления МИД КНР по актуальным вопросам»
4. Проведение учебной конференции по теме «Актуальные конфликты современности» с обеспечением перевода студентами на русский и на китайский язык.

**Разговорный язык для специальных целей  
Лабораторные работы (108 час.)**

**Раздел 1. Политика, экономика, образование**

**Лабораторная работа № 1. Социальные проблемы китайской экономики (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

Обсуждение проблем социального развития Китая: социальное расслоение и распределение доходов, условия жизни различных социальных групп, социальные проблемы молодежи, население и политика рождаемости: история, современное состояние, перспективы.

**Лабораторная работа № 2. Высшее образование в Китае (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

Рассматриваются вопросы современного высшего образования в Китае, диагностируются «болезни роста» высшего образования в Китае и обсуждаются намеченные китайским правительством пути их разрешения.

## **Раздел 2. Китай и мир**

**Лабораторная работа № 3. Китайская модель экономического развития: суждения и оценки (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

Обсуждение публикаций в западных средствах массовой информации, касающихся сопоставительного анализа экономической модели развития Китая и стран Запада. Текстовая основа обсуждения – материалы западной прессы об экономике Китая, опубликованные в китайских СМИ.

**Лабораторная работа № 4. Китайские реформы и их политические лидеры: взгляд изнутри и снаружи (18 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

Китайские СМИ: интервью с российскими и западными учеными по вопросам политических реформ в Китае. Суждения и оценки западных экспертов о китайском политическом истеблишменте и ведущих политических лидерах современного Китая.

**Лабораторная работа № 5. Современная китайская женщина и её роль в обществе (18 часов, в том числе 6 часов с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

Обсуждение положения китайской женщины в современном обществе, укрепление её социального статуса, усиления роли в жизни семьи, общества, государства. Интервью с женщинами – деятелями в политике, экономике, культуре. Сопоставительный анализ положения современной женщины в Китае и других странах Востока и Запада.

**Лабораторная работа № 6. Китай и Индия (18 часов, в том числе 6 часов с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

Китайская и индийская модели экономики: сильные и слабые стороны. Дискуссия на тему, кто станет главной сверхдержавой будущего — Индия или Китай? Экономическое соревнование «слона» и «дракона».

**Аудирование для специальных целей**

**Лабораторные работы (36 час.)**

**Тема 1. Выпускной школьный экзамен Гаокао. (12 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

1. Просмотр роликов по теме, восстановление текста ролика, устный последовательный перевод с китайского на русский.
2. Закрепление лексики.
3. Конференция с докладами по теме, устный последовательный перевод с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Написание проверочной работы.

**Тема 2. Принуждение к вступлению в брак со стороны родителей. (12 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

1. Просмотр ролика по теме, восстановление текста ролика, устный последовательный перевод с китайского на русский.
2. Закрепление лексики.
3. Конференция с докладами по теме, устный последовательный перевод с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Написание проверочной работы.

**Тема 3. Социальная мобильность. Мечта о жизни в большом городе. (12 часов, в том числе 4 часа с использованием методов интерактивного обучения: ролевые игры и дискуссии)**

1. Просмотр роликов по теме, восстановление текста ролика, устный последовательный перевод с китайского на русский.
2. Закрепление лексики.
3. Конференция с докладами по теме, устный последовательный перевод с русского на китайский и с китайского на русский.
4. Написание проверочной работы.

### III. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере» представлено в Приложении 1 и включает в себя:

- план-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине, в том числе примерные нормы времени на выполнение по каждому заданию;
- характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению;
- требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы;
- критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

### IV. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

#### Письменный перевод в профессиональной сфере

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Географическое положение и население	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
2	Государственный и политический строй	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
3	Национальная экономика	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
4	Конституция страны и международное право	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1);	Вопросы к экзамену (Приложение 2)



		Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	
5	Межгосударственные отношения	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
6	Политические партии и объединения	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
7	Международные организации	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
8	Войны и конфликты	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)

### Разговорный язык в профессиональной сфере

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Литература, культура, спорт и физическое воспитание	Собеседование (УО-1) Тест (ПР-1) Итоговый опрос (ПР-2)	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
2	Политика, экономика, образование	Собеседование (УО-1) Тест (ПР-1) Итоговый опрос (ПР-2)	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
3	Китай и мир	Собеседование (УО-1) Тест (ПР-1) Итоговый опрос (ПР-2)	Вопросы к экзамену (Приложение 2)

### Аудирование для специальных целей

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Свадебные обычаи. Выкуп невесты в Китае и во Вьетнаме. Рождение ребенка.	Опрос (УО-1) Самостоятельная работа (ПР-1) Контрольная работа (ПР-1)	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
2	Выпускной школьный экзамен Гаокао.	Опрос (УО-1) Самостоятельная работа (ПР-1) Контрольная работа (ПР-1)	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
3	Давление со стороны родителей. Социальная мобильность. Мечта о жизни в большом городе.	Опрос (УО-1) Самостоятельная работа (ПР-1) Контрольная работа (ПР-1)	Вопросы к экзамену (Приложение 2)

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, представлены в Приложении 2.

## **V. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **Основная литература**

*(электронные и печатные издания)*

1. Войцехович И. В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс: учебник для вузов кн. 1: уроки 1-5 / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. Москва: Восточная книга, 2015. - 287 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:779485&theme=FEFU> (3 экз.)

2. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 84 с. — 978-5-7996-1574-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/68300.html>

3. Осмачко А. И. Состав и перевод китайского предложения (практическая грамматика) : учебное пособие / А. И. Осмачко ; Дальневосточный федеральный университет. - Владивосток : Изд-во

Дальневосточного федерального университета, 2014. - 78 с.  
<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:797604&theme=FEFU> (5 экз.)

### **Дополнительная литература** (печатные и электронные издания)

1. Баско Н.В. Учебный русско-китайский фразеологический словарь (на материале российских средств массовой информации) [Электронный ресурс] / Н.В. Баско, Инчуань Лай, ДжуйЧенг Чанг. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Златоуст, 2016. — 192 с. — 978-5-86547-934-5. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67921.html>

2. Вартанова Л.Р Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Р Вартанова, П.П. Банман. — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. — 183 с. — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/63023.html>

3. Солнцева Н. В. Теоретическая грамматика современного китайского языка (проблемы морфологии) / Солнцева Н. В. – Институт Востоковедения РАН, 2017. – 164 с. Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=32249463>

### **Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»**

Студенты могут получить доступ к электронным образовательным ресурсам через сайт ДВФУ (доступ с сайта Научной библиотеки ДВФУ)  
URL: [http://www.dvfu.ru/web/library/rus\\_res](http://www.dvfu.ru/web/library/rus_res)

1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам URL:  
<http://window.edu.ru>

2. Электронно-библиотечная система Издательства "Лань" URL:  
<http://e.lanbook.com>

3. Электронно-библиотечная система znanium.com НИЦ "ИНФРА-М"  
URL: <http://znanium.co><http://znanium.com>

4. Электронно-библиотечная система IPRbooks URL:  
<http://www.iprbookshop.ru>

А также в свободном доступе в Интернет:

1. Русско-китайский и китайско-русский онлайн-словарь Режим доступа: <http://www.bkrs.info/>

2. Журнал «Китай» Режим доступа: <http://www.kitaichina.com/>

3. Войцехович И.В., Кондрашевский А.Ф. Китайский язык. Общественно-политический перевод Режим доступа:  
<http://mandarin.com.ru/uchebniki/uchebnik-kitayskogo-yazyika-kondrashevskiy-a-f-voytsehovich-i-v/>

4. Китайский информационный Интернет-центр Режим доступа: <http://russian.people.com.cn/>
5. Двухязычные новости Режим доступа: <http://russian.china.com/chinese/bilingual/>
6. CCTV-Русский. Программа «Диалог». Режим доступа: [http://cctv.cntv.cn/lm/dialogue\\_russian/index.shtml](http://cctv.cntv.cn/lm/dialogue_russian/index.shtml)
7. CCTV-13 Новости Режим доступа: <http://tv.cntv.cn/live/cctv13>
8. Сайт РИА Новости Режим доступа: <http://ria.ru/>
9. Сайт Лента.Ру Режим доступа: <http://lenta.ru/>

### **Перечень информационных технологий и программного обеспечения**

При осуществлении образовательного процесса студентами и профессорско-преподавательским составом используется следующее программное обеспечение:

1. Microsoft Office (Excel, PowerPoint, Word ит. д).
2. Open Office.
3. Программное обеспечение электронного ресурса сайта ДВФУ, включая ЭБС ДВФУ.

## **VI. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

*– Рекомендации по планированию и организации времени, необходимого для изучения дисциплины.*

Успешное освоение дисциплины и достижение поставленной цели возможно только при регулярной и систематической работе в течение семестра. Посещение всех аудиторных занятий является обязательным. Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, должна выполняться еженедельно с целью лучшего усвоения учебного материала. Рекомендуется также периодически обращаться к дополнительным источникам, указанным преподавателем с целью выполнения тренировочных упражнений и тестов.

*– Методические рекомендации по подготовке к аудиторным занятиям.*

При работе с каждым модулем «Письменного перевода в профессиональной сфере», формирующих тематические блоки, студенту необходимо заранее изучить основные тексты, лексическим комментарием к

нему, а также упражнениями на закрепление лексических единиц. Далее, в процессе занятия, тексты и упражнения разбираются, к лексическим комментариям даются пояснения и выполняются упражнения на закрепление лексики.

Работа над основным текстом на китайском языке связана с выполнением после предварительной подготовки устного и/ или письменного переводов (целиком или частично). Помимо основных текстов каждого модуля, студенту необходимо изучить дополнительный материал по заданной тематике для того, чтобы быть готовым к переводу текстов подобной тематики с листа в ходе аудиторного занятия. Например, в модуле 1 «География и население» студенту необходимо заранее быть ознакомленным со структурой построения подобных новостных статей и быть готовым после прохождения основных текстов с китайского и русского языков переводить их с места без предварительной подготовки.

Каждая лабораторная работа в трех разделах модуля «Разговорный язык в профессиональной сфере» подразумевает работу с текстом; лексическими, грамматическими и стилистическими комментариями к тексту; а также выполнение упражнений и практических заданий. Тематики каждого отдельного модуля даются заранее: от студентов требуется иметь фоновые знания для понимания тех особенностей, которые будут в дальнейшем обсуждаться с преподавателем в ходе аудиторного занятия. Слова и выражения, встречающиеся в ходе прохождения материала, можно разделить на 4 группы (фондовая лексика, неологизмы, специальная лексика и общеупотребительная лексика), в случае с модулем «Разговорный язык в профессиональной сфере» от студентов требуется вне аудиторных занятий изучить и в ходе занятий умение читать, объяснять именно общеупотребительную лексику, а затем актуализировать ее в собственной речи.

Для подготовки к модулю «Аудирование в профессиональной сфере» необходимо самостоятельно тренироваться в написании скриптов разобранных на занятии видеороликов, а также выделять новые слова и составлять с ними предложения для закрепления. Ответы на вопросы по ролику и краткое изложение его содержания на основе ответов развивают навыки овладения студентами ключевой информацией текста, а также навыки аудирования и устной речи. Второй важный момент в системе упражнений – практика речи. Студенты на основе содержания текстов отрабатывают навыки восприятия и говорения, для этого необходимо заранее быть подготовленным и знать содержание пройденного материала.

## VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

<p>Китайский язык в профессиональной сфере</p>	<p>(Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D764, D769, D770, D773, D351</p>
	<p>Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U , Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	<p>690922, Приморский край, г. Владивосток, о. Русский, п. Аякс, 10, Корпус 20 (D), ауд. D449, D450, D451</p>



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДВФУ)

---

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ

**УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ  
РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

**по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере»**  
**Направление подготовки бакалавров 58.03.01 Востоковедение и**  
**африканистика**  
профиль «Китаеведение»  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток**  
**2019**

**План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине  
«Китайский язык в профессиональной сфере» (99 часов)**

<b>№ п/п</b>	<b>Дата/сроки выполнения</b>	<b>Вид самостоятельной работы</b>	<b>Примерные нормы времени на выполнение</b>	<b>Форма контроля</b>
<b>Семестр 5</b>				
Письменный перевод в профессиональной сфере	1-17-я недели	Дополнительная самостоятельная проработка грамматического материала и лексических комментариев;	3 ч.	Устный перевод предложений с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык;
	1-17-я недели	Чтение и перевод дополнительных текстов;	3 ч.	Тест, устный опрос
	1-17-я недели	Повторение и подготовка к контрольным работам	3 ч.	Перевод текста с китайского языка на русский, с русского языка на китайский
	18-я неделя	Подготовка к экзамену	9 ч.	Экзамен
Разговорный язык в профессиональной сфере	1-17-я недели	Дополнительная самостоятельная проработка грамматического материала и лексических комментариев;	3 ч.	Объяснение лексических единиц на китайском языке;
	1-17-я недели	Беседа по теме	3 ч.	Рассказ топиков по теме
	1-17-я недели	Повторение и подготовка к контрольным работам	3 ч.	Письменная контрольная
	18-я неделя	Подготовка к экзамену	9ч.	Экзамен
Аудирование в профессиональной сфере	1-17-я недели	Дополнительная самостоятельная проработка лексического материала;	3 ч.	Опрос
	1-17-я недели	Ролевая игра по теме	3 ч.	Устный опрос
	1-17-я недели	Повторение и подготовка к контрольным работам	3 ч.	Письменная контрольная



	18-я неделя	Подготовка к экзамену	9ч.	Экзамен
<b>Семестр 6</b>				
Письменный перевод для специальных целей	1-17-я недели	Дополнительная самостоятельная проработка грамматического материала и лексических комментариев;	3 ч.	Устный перевод предложений с китайского языка на русский и с русского языка на китайский язык;
	1-17-я недели	Чтение и перевод дополнительных текстов;	3 ч.	Тест, устный опрос
	1-17-я недели	Повторение и подготовка к контрольным работам	3 ч.	Перевод текста с китайского языка на русский, с русского языка на китайский
	18-я неделя	Подготовка к экзамену	6ч.	Экзамен
Разговорный язык для специальных целей	1-17-я недели	Дополнительная самостоятельная проработка грамматического материала и лексических комментариев;	3 ч.	Объяснение лексических единиц на китайском языке;
	1-17-я недели	Беседа по теме	3 ч.	Рассказ топиков по теме
	1-17-я недели	Повторение и подготовка к контрольным работам	3 ч.	Письменная контрольная
	18-я неделя	Подготовка к экзамену	6ч.	Экзамен
Аудирование для специальных целей	1-17-я недели	Дополнительная самостоятельная проработка лексического материала;	3 ч.	Опрос
	1-17-я недели	Подготовка выступлений для ролевая игра по теме	3 ч.	Устный опрос
	1-17-я недели	Повторение и подготовка к контрольным работам	3 ч.	Письменная контрольная
	18-я неделя	Подготовка к экзамену	6ч.	Экзамен

## **Рекомендации по самостоятельной работе студентов**

### **Характеристика заданий для самостоятельной работы студентов по дисциплине**

Самостоятельная работа студентов включает в себя следующие виды деятельности:

1. **Дополнительная самостоятельная проработка грамматического материала и лексических комментариев:** после аудиторной работы студентам необходимо самостоятельно изучить пройденный материал и выделить для себя основные грамматические конструкции, а также провести работу с лексическими комментариями с целью лучшего понимания структуры предложений в учебных текстах;

2. **Овладение новой лексикой,** которое необходимо для дальнейшего написания контрольных работ. Для этого студентам необходимо своевременно выучивать все представленные в учебных пособиях новые слова и быть в состоянии успешно воспроизводить их на письме;

3. **Чтение и перевод дополнительных текстов,** целью которых является закрепление и углубление знаний по темам, представленным в учебных материалах и пройденных на занятиях;

4. **Подготовка выступлений и докладов по теме:** таким образом у студента должен сформироваться не только собственный подход к поиску необходимой информации, но и также критический, оценочный подход к прочитанной информации на китайском языке;

5. **Повторение и подготовка к контрольным работам** для того, чтобы успешно завершить контрольные мероприятия текущей аттестации.

6. **Подготовка к экзамену** с целью успешной сдачи материала изучаемого курса.

#### **Целями самостоятельной работы являются:**

- Закрепление, углубление знаний, полученных на лабораторных занятиях;
- Активное приобретение новых знаний;
- Углубленная проработка отраженной в учебном материале информации;
- Формирование у студентов умения работать со статьями новостного характера, анализировать, обобщать и систематизировать полученные знания;

- Формирование у студентов профессиональной компетенции, закрепленной в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования и рабочей программе по дисциплине.

### **Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы**

Домашние задания по переводу могут выполняться студентом в устной форме при условии ведения словаря новых слов в отдельной тетради либо в письменном виде по требованию преподавателя. Знание лексического минимума периодически проверяется на занятиях в форме лексического диктанта.

Основой контрольных работ являются письменный перевод и/ или реферирование текстов с китайского языка на русский и с русского на китайский язык. Контрольные работы включают также задания на проверку владения новым лексическим материалом, развернутые ответы-рассуждения по теме на китайском языке.

### **Критерии оценки выполнения самостоятельной работы**

✓ *5 баллов (отлично)* выставляется студенту, если он перевел весь объем текста; диктанты по лексическому минимуму написаны в полном объеме. Допускается не больше двух негрубых лексико–грамматических ошибок.

✓ *4 балла (хорошо)* выставляется студенту, если он перевел не менее 80% заданного объема текста; диктанты по лексическому минимуму написаны в полном объеме; допущено больше трех негрубых лексико–грамматических ошибок.

✓ *3 балла (удовлетворительно)* выставляется студенту, если он перевел не менее 61% заданного объема текста; диктанты по лексическому минимуму написаны не в полном объеме, но допущено не больше четырех грубых лексико–грамматических ошибок.

✓ *2 балла (неудовлетворительно)* выставляется студенту, если он перевел менее 61% заданного объема текста; диктанты по лексическому минимуму написаны не в полном объеме и допущено более четырех грубых лексико–грамматических ошибок.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**«Дальневосточный федеральный университет»**  
(ДФУ)

---

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ - ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ  
ИССЛЕДОВАНИЙ**

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**  
по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере»  
**Направление подготовки бакалавров 58.03.01 Востоковедение и  
африканистика**  
профиль «Китаеведение»  
**Форма подготовки очная**

**Владивосток  
2019**

## Паспорт ФОС

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции	
<p><b>ОПК-2:</b> Владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Фонетические нормы китайского языка;</li> <li>– Лексику и фразеологию современного китайского языка;</li> <li>– Грамматический строй современного китайского языка;</li> <li>– Различные стили современного китайского языка;</li> <li>– Классические (древние) варианты китайского языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов на китайском языке.</li> </ul>
	Умеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Грамотно применять фонетическую норму современного китайского языка;</li> <li>– Использовать лексику и фразеологию современного китайского языка в устной и письменной форме;</li> <li>– Синтаксически грамотно сформировать устное и письменное высказывание, используя современный китайский язык;</li> <li>– Пользоваться различными стилями современного китайского языка;</li> <li>– Понимать неадаптированные тексты на китайском языке с использованием классического (древнего) варианта китайского языка.</li> </ul>
	Владеет	<ul style="list-style-type: none"> <li>– Фонетической нормой современного китайского языка;</li> <li>– Лексикой и фразеологией современного китайского языка в устной и письменной форме;</li> <li>– Синтаксическим строем современного китайского языка;</li> <li>– Различными стилями современного китайского языка в устной и письменной речи;</li> <li>– Способностью понимать неадаптированные тексты на китайском языке с использованием классического (древнего) варианта китайского языка.</li> </ul>
<p><b>ПК-2:</b> способность понимать, излагать и критически анализировать информацию о Востоке, свободно общаться на основном</p>	Знает	<ul style="list-style-type: none"> <li>– информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– особенности коммуникации с носителями китайского языка;</li> <li>– теорию устного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский;</li> <li>– теорию письменного перевода с китайского языка на русский, с русского языка на китайский.</li> </ul>

<p>восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>	<p>Умеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– понимать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– излагать согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</li> <li>– устно переводить с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики;</li> <li>– письменно переводить тексты с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</li> </ul>
	<p>Владеет</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>– способностью понимать и критически анализировать информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– навыками излагать согласно произносительным, лексическим, синтаксическим нормам современного китайского языка информацию политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера о Китае;</li> <li>– способностью инициировать и осуществлять коммуникацию с носителями китайского языка в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики, связанной с Китаем;</li> <li>– навыками устного перевода с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики;</li> <li>– навыками письменного перевода текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский в рамках политико-экономической, культурной, научной и религиозно-философской проблематики.</li> </ul>

## Контроль достижений целей курса

### Письменный перевод в профессиональной сфере

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Географическое положение и население	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
2	Государственный и политический строй	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
3	Национальная экономика	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
4	Конституция страны и международное право	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
5	Межгосударственные отношения	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
6	Политические партии и объединения	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
7	Международные организации	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)

8	Войны и конфликты	Лексика урока: Перевод предложений; Чтение и перевод текстов по теме (УО-1); Контрольная работа (ПР-1): Письменный перевод текста	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
---	-------------------	--	-----------------------------------

### Разговорный язык в профессиональной сфере

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Литература, культура, спорт и физическое воспитание	Собеседование (УО-1) Тест (ПР-1) Итоговый опрос (ПР-2)	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
2	Политика, экономика, образование	Собеседование (УО-1) Тест (ПР-1) Итоговый опрос (ПР-2)	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
3	Китай и мир	Собеседование (УО-1) Тест (ПР-1) Итоговый опрос (ПР-2)	Вопросы к экзамену (Приложение 2)

### Аудирование для специальных целей

№ п/п	Контролируемые модули/ разделы / темы дисциплины	Оценочные средства - наименование	
		текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Свадебные обычаи. Выкуп невесты в Китае и во Вьетнаме. Рождение ребенка.	Опрос (УО-1) Самостоятельная работа (ПР-1) Контрольная работа (ПР-1)	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
2	Выпускной школьный экзамен Гаокао.	Опрос (УО-1) Самостоятельная работа (ПР-1) Контрольная работа (ПР-1)	Вопросы к экзамену (Приложение 2)
3	Давление со стороны родителей. Социальная мобильность. Мечта о жизни в большом городе.	Опрос (УО-1) Самостоятельная работа (ПР-1) Контрольная работа (ПР-1)	Вопросы к экзамену (Приложение 2)



## Шкала оценивания уровня сформированности компетенций

Код и формулировка компетенции	Этапы формирования компетенции		критерии	показатели	оценочные средства
ОПК-2 владение одним из языков народов Азии и Африки (помимо освоения различных аспектов современного языка предполагается достаточное знакомство с классическим (древним) вариантом данного языка, что необходимо для понимания неадаптированных текстов, истории языка и соответствующей культурной традиции)	знает (пороговый уровень)	фонетику и графику, морфологические категории, синтаксические схемы китайского языка, лексическую сочетаемость, особенности порождения основных синтаксических конструкций; виды предложений; знаком с основами классического варианта китайского языка	знание основных правил фонетики, графики, морфологических категорий, лексической сочетаемости, синтаксических схем китайского языка; знание основ классического варианта китайского языка	способность объяснить основные правила фонетики, графики, морфологических категорий, лексической сочетаемости, синтаксических схем китайского языка; способность распознать формы классического варианта китайского языка	УО-1; ПР-1; ПР-2
	умеет (продвинутый)	применять правила фонетики и графики, морфологические категории, синтаксические схемы китайского языка, лексическую сочетаемость, особенности порождения основных синтаксических конструкций; виды предложений; умение различать формы классического варианта китайского языка; умение опосредованно	обладает умением опосредованного письменного (чтение, письмо) и непосредственного устного (говорение, аудирование) иноязычного общения; умеет работать с литературой на китайском языке; умеет говорить и аудировать с целью выражения и понимания различной информации и разных коммуникативных намерений, характерных для профессионально-деловой сферы деятельности, а также для ситуаций социокультурного	способность применять умения и навыки опосредованного письменного (чтение, письмо) и непосредственного устного (говорение, аудирование) иноязычного общения; работать с литературой на китайском языке; говорить и аудировать с целью выражения и понимания различной информации и разных коммуникативных намерений, характерных для профессионально-деловой сферы	УО-1; ПР-1; ПР-2

		го письменного (чтение, письмо) и непосредственного устного (говорение, аудирование) иноязычного общения; умение понимать и переводить неадаптированные тексты на китайском языке	общения	деятельности и социокультурного общения; составлять рефераты и аннотации; понимать неадаптированные тексты на китайском языке с использованием классического варианта данного языка	
	владеет (высокий)	китайским языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации; владеет всеми видами чтения и перевода при решении профессиональных задач; владеет современной литературной нормой языка в устной и в письменной формах общения	владение китайским языком в устной и письменной форме для осуществления межкультурной и иноязычной коммуникации; владение всеми видами чтения и перевода при решении профессиональных задач; владение современной литературной нормой китайского языка в устной и в письменной формах общения	способность осуществлять на практике межкультурную и иноязычную коммуникацию на китайском языке в устной и письменной форме; читать и переводить тексты на китайском языке при решении профессиональных задач; применять современную литературную норму китайского языка в устной и в письменной формах общения; переводить неадаптированные тексты на китайском языке с использованием классического (древнего) варианта данного языка	УО-1; ПР-1; ПР-2
ПК-2: способность понимать, излагать и критически анализировать	знает (пороговый уровень)	информацию о Китае; переводит с китайского языка и на китайский язык тексты политико-	знание форм устного и письменного перевода с китайского языка и на китайский язык текстов политико-экономического,	способность использовать информацию о Китае; переводить с китайского языка и на китайский язык тексты политико-	УО-1; ПР-1; ПР-2

<p>ать информации о Востоке, свободно общаться на основном восточном языке, устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера</p>		экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	культурного, научного и религиозно-философского характера	экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	
	умеет (продвинутый)	найти, обработать, проанализировать информацию о Китае и тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	умение собирать и обработать информацию о Китае и устно и письменно переводить с китайского языка и на китайский язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	способность собирать и обработать в практических целях информацию о Китае и устно и письменно переводить с китайского языка и на китайский язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	УО-1; ПР-1; ПР-2
	владеет (высокий)	Умением устно и письменно переводить с восточного языка и на восточный язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского характера	умение свободно общаться на китайском языке, устно и письменно переводить с китайского языка и на китайский язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-философского содержания	способность собирать, обрабатывать, анализировать и применять в практических и научно-исследовательских целях информацию о Китае и сопредельных с ним территориях; свободно общаться на китайском языке, устно и письменно переводить с китайского языка и на китайский язык тексты политико-экономического, культурного, научного и религиозно-	УО-1; ПР-1; ПР-2

				философского характера	
--	--	--	--	------------------------	--

## **Методические рекомендации, определяющие процедуры оценивания результатов освоения дисциплины**

**Текущая аттестация студентов.** Текущая аттестация студентов по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

Текущая аттестация по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере» проводится в форме контрольных письменных работ (переводы с китайского языка на русский, переводы/ рефераты с русского языка на китайский, диктанты из отдельных предложений) и устных работ (чтение и перевод, перевод/ изложение содержания текста с листа, беседа и монологическое сообщение) по оцениванию фактических результатов обучения студентов.

Собеседование (УО-1) – средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объема знаний обучающегося по определенному разделу, теме, проблеме. Данное задание включает в себя контрольное чтение текстов с китайского на русский и ответы на вопросы по прочитанному материалу.

Тест (ПР-1) Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.

Контрольная работа (ПР-2) Средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Комплект контрольных заданий по данной дисциплине включает в основном задания, направленные на проверку и навыков перевода китайских текстов.

Объектами оценивания выступают:

- учебная дисциплина (активность на занятиях, своевременность выполнения различных видов заданий, посещаемость всех видов занятий по аттестуемой дисциплине);
- степень усвоения теоретических знаний;
- уровень овладения практическими умениями и навыками по всем видам учебной работы;

- результаты самостоятельной работы.

### **Классификация ошибок**

Ошибки в работах текущей аттестации студентов классифицируются и определяются следующим образом:

1. **Искажение.** Под искажением понимается любой неправильный перевод предложения, серьёзно искажающий общее содержание подлинника, или любое неправильное построение предложения, приводящее к непониманию его смысла.

Искажение может вызываться:

- а) неправильным переводом ключевого слова (словосочетания);
- б) неправильным употреблением ключевого слова (словосочетания) в изложении, сочинении на китайском языке;
- в) неправильным (недопустимым с точки зрения норм китайского языка) грамматическим оформлением слова (словосочетания, предложения в целом) при переводе с русского языка на китайский или в изложении сочинений на китайском языке и т. п.

2. **Неточность** (грамматическая, лексическая, стилистическая).

Понимается любой ошибочный (не совсем точный) перевод предложения существенно не искажающий общий смысл подлинника, или любое ошибочное (не очень правильное) построение предложения на китайском языке, не приводящее к пониманию его содержания.

Неточность может вызываться:

- а) неверной (не совсем точной) передачей значения слова (словосочетания);
- б) неверным (не совсем правильным) употреблением слова (словосочетания) в изложении, сочинении на китайском языке и т. п.
- в) неверным (неточным) грамматическим оформлением слова (словосочетания, предложения в целом) при переводе с русского языка на китайский или в изложении, сочинении на китайском языке и т.п.

3. **Орфографическая ошибка.** Под орфографической ошибкой понимается любое неправильное написание слова (иероглифа), которое нельзя отнести к каллиграфической ошибке.

4. **Каллиграфическая ошибка.** Под каллиграфической ошибкой понимается любое нарушение правил каллиграфии.

5. Описка. Под опиской понимается любая ошибка, допущенная в результате явной невнимательности (например, нарушение давно изученного и закреплённого, а потому заведомо известного правила грамматики, письма и т. п. на старших курсах).

**Промежуточная аттестация студентов.** Промежуточная аттестация студентов по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере» проводится в соответствии с локальными нормативными актами ДВФУ и является обязательной.

По дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере» предусмотрены следующие виды промежуточной аттестации: 5 семестр – экзамен/зачет; 6 семестр – экзамен/зачет.

Форма контроля – экзамен/зачет (5 семестр)

1. Письменный экзамен:
  - а) перевод со словарем с китайского языка на русский газетной или журнальной статьи общественно-политического содержания, объем 600 печатных знаков (2 академических часа);
  - б) перевод со словарем с русского языка на китайский газетной или журнальной статьи общественно-политического содержания, объем 600 печатных знаков (2 академических часа)
2. Устный экзамен:
  - а) Беседа на заданную тему (3 минуты) с последующим обсуждением
  - б) изложение содержания видеоролика на китайском языке (продолжительность ролика 2-3 минуты)

Форма контроля – экзамен/зачет (6 семестры)

3. Письменный экзамен:
  - в) перевод со словарем с китайского языка на русский газетной или журнальной статьи общественно-политического содержания, объем 600 печатных знаков (2 академических часа);
  - г) перевод со словарем с русского языка на китайский газетной или журнальной статьи общественно-политического содержания, объем 600 печатных знаков (2 академических часа)
4. Устный экзамен:
  - а) Беседа на заданную тему (3 минуты) с последующим обсуждением

- б) изложение содержания видеоролика на китайском языке  
(продолжительность ролика 2-3 минуты)

## Оценочные средства для промежуточной аттестации

### 1. Чтение и перевод текста с китайского языка на русский

*Пример текста:*

位于欧洲与亚洲交界处的塞浦路斯岛国濒临地中海东部。面积达 9,251 平方公里的塞浦路斯共和国是一个发达的资本主义国家，于 2004 年 5 月 1 日已加入欧盟。现行宪法于 1960 年 8 月 16 日公布，总统由希族人担任。

20 世纪 60 年代，国民经济的支柱是农业。自 70 年代以来，经济结构发生较大变化，经济发展主要依靠制造业。之后，船运、旅游、金融业等服务业取代制造业，成为拉动经济增长的主力，人均国内生产总值高于欧盟平均数。工业企业大多为私企，规模不大，雇用工人在 30 人以下。主要工业部门有食品、纺织、皮革、木材、金属、机械、运输、电力、化工等。

2010 年外国在塞直接投资达 13.6 亿欧元，塞对外直接投资达 5.9 亿欧元。本国支持不结盟运动，是不结盟运动 25 个创始国之一。强调维护国家独立、主权、统一和领土完整。主张用和平手段解决地区及国际争端，国家不论大小一律平等，关注小国安全。

### 2. Перевод текста с русского языка на китайский

*Пример текста:*

В рамках кинофестиваля стран АТР, проведенного при поддержке департаментов международного сотрудничества наших стран, посол РФ Андрей Денисов поделился со СМИ стран результатами, которые были достигнуты в экономической, культурной и других сферах. Он отметил, что данное мероприятие привлекает большую аудиторию из многих стран региона, предоставляет возможность для запуска совместных проектов. Наши страны уже установили долгосрочные отношения стратегического сотрудничества, мы поддерживаем развитие платформ электронной коммерции, гарантируем соблюдение местных законов и интересов. Немало инициатив, проводимых гражданами России, получили международное признание.

Изучение восточных языков, и в особенности китайского, становится все более популярным. Многие, живущие в Китае, рассказывают нашим гражданам о современном Китае, делятся своим мнением о китайских

мессенджерах, системах мобильной оплаты, становятся основателями интернет-компаний. И хотя еще есть вопросы, вызывающие беспокойство, тем не менее потенциал для дальнейшего продвижения на рынки других стран существует.

Мы, со своей стороны, так же открываем Территории опережающего развития, устанавливаем режимы оффшорных зон, предоставляем возможность перевода денежных средств на иностранные банковские аккаунты. И ответственность за выбор дальнейшего курса развития лежит сегодня от нас.

3. Беседа на китайском языке на заданную тему.

4. Просмотр видеоролика и воспроизведение его содержания на китайском языке.

**Критерии выставления оценки студенту на экзамене  
по дисциплине «Китайский язык в профессиональной сфере»**

<b>Баллы (рейтингов ой оценки)</b>	<b>Оценка зачета (стандартная)</b>	<b>Требования к сформированным компетенциям</b>
86-100	«отлично»	<p>Оценка «отлично» выставляется студенту, если он:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- с предварительной подготовкой без словаря бегло, с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает грамотный перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 1-2 неточности или оговорки;</li> <li>- с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский, связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 1-2 неточности или оговорки;</li> <li>- осмысленно и правильно понимает вопрос, заданный по тексту, чётко и грамотно даёт ответ, с учётом произносительных норм излагает бытовой, политический или художественный текст, делает монологическое сообщение в пределах пройденного материала, но допускает 1-2 оговорки;</li> <li>- осмысленно и правильно излагает содержание просмотренного видеоролика в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского языка, адекватно отвечает на заданные по содержанию</li> </ul>



		ролика вопросы.
76-85	<i>«хорошо»</i>	<p>Оценка «хорошо» выставляется студенту, если он:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- с предварительной подготовкой без словаря бегло, с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 2-3 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 1-2 лексические ошибки, 1-2 стилистические ошибки;</li> <li>- с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 2-3 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 1-2 лексические ошибки, 1-2 стилистические ошибки;</li> <li>- правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, хорошо излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 3 оговорки и до 3 грамматических ошибок, несколько искажающих смысл изложения;</li> <li>- осмысленно и правильно излагает содержание просмотренного видеоролика в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского языка, адекватно отвечает на заданные по содержанию ролика вопросы, но допускает 3 оговорки и до 3 грамматических ошибок, несколько искажающих смысл изложения</li> </ul>
61-75	<i>«удовлетворительно»</i>	<p>Оценка «удовлетворительно» выставляется студенту, если он:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- с предварительной подготовкой без словаря с соблюдением нормативного произношения и тонов читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., делает перевод в соответствии лексическими, грамматическими, стилистическими нормами китайского и русского языков, но допускает 3-4 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 3-4 лексические ошибки,</li> </ul>

		<p>2-3 стилистические ошибки и 1-2 синтаксические ошибки;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его с соблюдением произносительных, лексических, грамматических, стилистических норм китайского языка, но допускает 3-4 неточности в чтении иероглифов (включая тон), 3-4 лексические ошибки, 2-3 стилистические ошибки и 1-2 синтаксические ошибки;</li> <li>- правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 4 оговорки 4-5 ошибок (грамматических), искажающих смысл изложения;</li> <li>- излагает содержание просмотренного видеоролика но допускает 4 оговорки 4-5 ошибок (грамматических), искажающих смысл изложения</li> </ul>
Менее 61	«неудовлетворительно»	<p>Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, если он:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- с предварительной подготовкой без словаря читает незнакомый текст на китайском языке общественно-политической, социально-экономической, философско-религиозной тематики объемом 600 п. зн., но допускает 5-6 неточностей в чтении иероглифов (включая тон), 5-6 лексических ошибок, 3-4 стилистические ошибки и 2-3 синтаксические ошибки;</li> <li>- Студент с предварительной подготовкой без словаря выполняет перевод с русского языка на китайский связного общественно-политического или социально-экономического текста в объёме 1200 п. зн. средней степени сложности и читает его, но допускает 5-6 неточностей в чтении иероглифов (включая тон), 5-6 лексических ошибок, 3-4 стилистические ошибки и 2-3 синтаксические ошибки;</li> <li>- не понимает вопрос, не даёт на него ответ, или допускает 5 оговорок и 6-7 грамматических ошибок, искажающих смысл изложения;</li> <li>- не понимает видеоролик, не может изложить его содержание или допускает 5 оговорок и 6-7 грамматических ошибок, искажающих смысл изложения</li> </ul>

ОБЩАЯ ОЦЕНКА по дисциплине выставляется с учётом всех оценок, полученных на экзаменах. Чтение, перевод и устная речь играют главную роль в определении общей оценки по предмету.

- а) Студент получил по чтению, переводу, устной речи оценку "отлично" или по чтению и устной речи оценки "отлично", а по переводу (особенно с русского на китайский) оценку "хорошо", общая оценка по китайскому языку выставляется "отлично".
- б) Студент получил по чтению, устной речи оценку "отлично", а по двум аспектам "хорошо", или по всем аспектам "хорошо", или по чтению и устной речи оценки "хорошо", а по переводу (особенно с русского на китайский) оценку "удовлетворительно", общая оценка по китайскому языку - "хорошо".
- в) Студент получил по чтению или устной речи оценку "хорошо" и по двум другим аспектам оценки "удовлетворительно", или по всем аспектам языка оценки "удовлетворительно", общая оценка по китайскому – "удовлетворительно".
- г) Студент получил по чтению или устной речи или переводу высокие положительные оценки по отдельности, но одну из них получил отрицательную, общая оценка по китайскому языку выставляется "неудовлетворительно".

## **Оценочные средства для текущей аттестации Контрольные работы**

### **Вариант 1**

1. Правительство проводит для национальных меньшинств политику бесплатного образования и медицинского обслуживания.
2. Православие – основная религия в России, его исповедуют 58 млн человек, что составляет 41 % всего населения.
3. В состав КНР входят 23 провинции, пять автономных районов, четыре города центрального подчинения и два специальных административных района.
4. Численность населения Японии по оценке на 1 марта 2015 года составляет 127 млн человек.
5. Большую часть территории этой страны занимает нагорье, поднимающееся в среднем на высоту 2000-3000 м.
6. До объявления независимости в 1971 г. одной из основных отраслей экономики этой страны была добыча и переработка нефти.
7. Китай - древняя цивилизация с богатой историей, государство было основано в 221 году до нашей эры.
8. 俄语是国语，但主要少数民族都有自己的语言和文字。

9. 1991 年韩国与俄罗斯外交关系之后，韩俄两国贸易迅速发展
10. 韩国北部属温带季风气候，年平均降水量 1500 毫米左右

### **Критерии оценивания перевода предложений:**

- а) Студент грамотно пишет предложения на китайском языке. Чётко определяет тип и вид предложений. Правильно определяет члены предложения, части речи, служебные слова и их роль в предложении и допускает до двух неточностей, получает оценку "ОТЛИЧНО".
- б) Студент пишет и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает неточности (до 3) и 3-4 ошибки по анализу предложения, получает оценку "ХОРОШО".
- в) Студент пишет и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до 4-х неточностей и 5-6 ошибок по анализу предложений, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".
- г) Студент пишет и анализирует те же предложения при тех же требованиях, но допускает до 5-ти неточностей и 7 ошибок по анализу предложений, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

### **Вариант 1 (660 знаков)**

#### **中俄两国元首共同签署联合声明**

本报莫斯科 3 月 22 日电（记者杜尚泽、施晓慧、谢亚宏）中国国家主席习近平和俄罗斯总统普京 22 日在莫斯科共同签署了《中华人民共和国和俄罗斯联邦关于合作共赢、深化全面战略协作伙伴关系的联合声明》，宣示中俄就两国战略协作及重大国际问题的立场主张。

一、双方认为，中俄关系已达到前所未有的高水平，为大国间和谐共处树立了典范，为促进地区乃至世界和平与安全发挥着重要的稳定作用。进一步发展中俄关系符合两国和两国人民的根本利益。

双方将恪守《中俄睦邻友好合作条约》的原则和精神，把平等信任、相互支持、共同繁荣、世代友好的全面战略协作伙伴关系提升至新阶段，将此作为本国外交的优先方向。

双方支持对方自主选择发展道路和社会政治制度的权利，在涉及对方主权、领土完整、安全等核心利益问题上相互坚定支持。

双方将继续保持密切、互信的高层交往，把两国前所未有的高水平政治关系优势转化为经济、人文等领域务实合作成果。

二、双方基于建立新型大国关系的历史经验和实践，基于对世界和平和人类未来的历史责任感，呼吁世界各国：

遵循平等互信、包容互鉴、合作共赢的原则，携手促进和平与稳定，推动共同发展与繁荣，建设公正、民主、和谐的世界秩序。

遵循《联合国宪章》的宗旨和原则，推动国际关系民主化，反对各种形式的霸权主义和强权政治。

尊重各国主权和领土完整，尊重世界文明多样性和国家发展道路多样化，尊重和维护各国人民自主选择社会制度的权利。

推动建立以互信、互利、平等、协作为基础的普遍平等、不可分割的新安全观，坚持用和平方式而不是战争手段解决国际争端和冲突。

以建设性态度和集体方式协调宏观经济政策，反对各种形式的贸易投资保护主义。

推动上海合作组织在国际和地区合作中发挥更大的积极影响。

支持金砖国家逐步成为就重大世界经济和政治问题开展对话和合作的机制。加强在二十国集团框架内的协调与合作。

顺应 21 世纪时代潮流，政治上相互尊重、平等相待，经济上全面互利、合作共赢、和平共处，建立长期稳定健康发展的新型大国关系。

### **Критерии оценивания перевода текста с китайского языка на русский:**

а) Студент делает перевод (со словарём, без словаря) с китайского языка на русский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 600-700 печатных знаков (иероглифов), правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет работу, без ошибок и исправлений, но допускает одну опisku или стилистическую неточность, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент делает перевод (со словарём, без словаря) с китайского на русский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 600-700 печатных знаков (иероглифов), правильно пользуется грамматикой языка, стилистически грамотно обрабатывает перевод, аккуратно оформляет

работу, без ошибок и исправлений, но допускает 1-3 ошибки или 1-2 смысловых искажения, получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент делает перевод (со словарём, без словаря) с китайского на русский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 600-700 печатных знаков (иероглифов), правильно пользуется грамматикой языка, стилистически обрабатывает перевод, достаточно аккуратно оформляет работу, но допускает 3-5 ошибок или 3-4 смысловых искажений при переводе, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент делает перевод (со словарём, без словаря) с китайского на русский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в объёме 600-700 печатных знаков (иероглифов), но допускает 6 или более ошибок или 5 и более смысловых искажений при переводе, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

## **Вариант 1**

### **Путин и Абэ обсудили шаги на пути к подписанию мирного договора**

Москва. 26 мая. INTERFAX.RU - Президент РФ Владимир Путин заявил, что Москва и Токио продолжают поиск взаимоприемлемых решений, связанных с заключением мирного договора, которые отвечали бы стратегическим интересам двух стран.

"В ходе переговоров обсудили вопросы, касающиеся мирного договора. Считаем важным терпеливо продолжать поиск решений, которые отвечали бы стратегическим интересам и России, и Японии, были бы приняты народами обеих стран", - заявил Путин после переговоров с премьер-министром Японии Синдзо Абэ .

По словам президента, в этом контексте лидеры рассмотрели реализацию договоренностей о совместной хозяйственной деятельности на Южно-Курильских островах.

"Удовлетворены состоянием диалога по пяти утвержденным ранее направлениям - аквакультуре, тепличным хозяйствам, пакетным турам, ветроэнергетике и переработке отходов", - отметил Путин.

Российский лидер также сообщил о поддержке предложения об осуществлении третьей японской бизнес-миссии на острова во второй половине этого года.

В свою очередь Синдзо Абэ надеется, что совместная хозяйственная деятельность на Южных Курилах позволит Москве и Токио найти взаимоприемлемое решение по мирному договору.

"Японцы и россияне смогут пожинать на островах (Южных Курилах) плоды совместной работы. Если сотрудничать, то можно добиться больших результатов, которые приносят обоюдную выгоду", - сказал Абэ после переговоров с президентом РФ Владимиром Путиным.

"С большим нетерпением буду ждать следующей встречи в сентябре во Владивостоке (где пройдет Дальневосточный экономический форум - ИФ)", - заключил премьер Японии.

Территориальная проблема является основным препятствием для полного урегулирования российско-японских отношений и подписания мирного договора между странами.

Япония претендует на четыре южных острова Курильской гряды - Итуруп, Кунашир, Шикотан и Хабомаи, ссылаясь на Трактат о торговле и границах 1855 года. Позиция Москвы состоит в том, что Южные Курилы вошли в состав СССР по итогам Второй мировой войны, и российский суверенитет над ними, имеющий международно-правовое оформление, сомнению не подлежит.

В соответствии с советско-японской декларацией 1956 года, прекратившей состояние войны между СССР и Японией, СССР соглашался передать японской стороне остров Шикотан и гряду Хабомаи, однако только после заключения мирного договора между двумя странами, которого до сих пор нет.

В декабре 2016 года состоялся визит Путина в Японию. Итогом этой поездки стала общая нацеленность Москвы и Токио решать проблемы для заключения мирного договора между двумя странами. Стороны договорились обсудить возможность начала совместной хозяйственной деятельности на Южных Курилах.

### **Критерии оценивания перевода текста с русского языка на китайский:**

- а) Студент делает перевод (без словаря, со словарём) с русского языка на китайский текста общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания в

объёме 1200 печатных знаков (с пробелами), правильно использует грамматику, иероглифику, аккуратно оформляет работу, без исправлений и ошибок, но допускает одну опisku, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 1 грамматическую или 2-3 иероглифические ошибки – получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 2 грамматических или 4-5 иероглифических ошибок – получает оценку "ХОРОШО".

г) Студент делает тот же перевод при тех же требованиях, но допускает 3 грамматические и 6-7 иероглифических ошибок – получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

## **Вариант 1**

一、先看对话，再读课文。（30分）

针对改革，我们这些年提倡“守正创新”，在比较艰难的条件下，教学科研以及课程建设还是维持在较好的水平。这也得益于北大的宽容，校方没有逼着我们改革。在许多情况下，改良比改革更切实。办教育和办工厂不一样，教育需要积累，不宜变动太过频繁。我们把“守正”放在“创新”前面，事项说明继承优良学术传统的重要性，基础性，不赞成浮躁的教育“大跃进”。我们能做的不过是要坚守最基本的人文道德精神，并且将之付诸于积极的建设。

二、用词语造句。（30分）

1.火烧火燎——

2.目不暇接——



3.无疾而终——

4.大动干戈——

5.盘根错节——

三、口语表述。（40分）

说说你心目中的理想大学（不少于3分钟）。

### **Критерии оценивания беседы и монологического сообщения**

а) Студент осмысленно и правильно понимает вопрос, заданный по тексту, чётко и грамотно даёт ответ, с учётом произносительных норм излагает текст общественно-политического, социально-экономического, философско-религиозного, культурного содержания, делает монологическое сообщение в пределах пройденного материала, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, хорошо излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 3 оговорки и до 3 грамматических ошибок, несколько искажающих смысл изложения, получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент правильно понимает вопрос, грамотно даёт ответ, излагает текст, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 4 оговорки 4-5 ошибок (грамматических), искажающих смысл изложения, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент понимает вопрос, даёт на него ответ, излагает текст наизусть, делает монологическое сообщение при тех же требованиях, но допускает 5 оговорок и 6-7 грамматических ошибок, искажающих смысл изложения, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

### **Вариант 1**

Задание 1. Ответьте на вопросы к тексту:

- 1) 在北京发生了什么事? 有什么原因?
- 2) 接下来发生了什麼? 有什么后果?
- 3) 为什么他们这么害怕目前的情况?
- 4) 穷人有什么理由反抗?

5) 北京人怎么评价这个情况? 这是常见的行为模式吗?

Задание 2. Переведите слова на китайский язык:

1. Сердца соединены вместе
2. Социальная мобильность
3. Перерегистрация в связи с отъездом
4. Жизненная ситуация
5. Отдаленный, смутный
6. Репрессировать, подавлять
7. Порок, злоупотребление
8. Повышать, продвигать по службе
9. Дочь
10. Успех
11. 出去闯闯
12. 自立能力
13. 报志愿
14. 苦苦守候
15. 挥笔如飞
16. 不好受
17. 何去何从
18. 权贵阶层
19. 世袭制
20. 穷二代

### **Критерии оценивания изложения содержания видеоролика**

а) Студент делает изложение на китайском языке русского (или на русском китайского) текста общественно-политического, социально-экономического, религиозно-философского, культурного содержания (с подготовкой или без подготовки) в объёме 1000 п. зн., соблюдает стилистические нормы языка, тоны, интонацию, передаёт основное содержание материала, излагает его последовательно, грамотно, но допускает 1-2 оговорки, получает оценку "ОТЛИЧНО".

б) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает одну грамматическую ошибку, искажающую смысл содержания и 3-5 оговорок, получает оценку "ХОРОШО".

в) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает 2 грамматические ошибки, искажающие смысл содержание и 6-7 оговорок, получает оценку "УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".

г) Студент делает то же изложение при тех же требованиях, но допускает 3 грамматические ошибки, искажающие смысл содержание и свыше 7 оговорок, получает оценку "НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО".